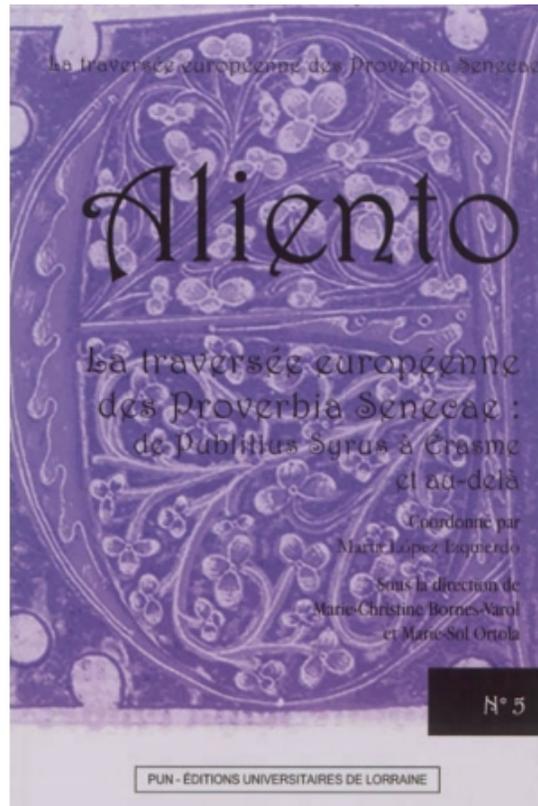


Marta López Izquierdo coord. (sous la direction de Marie-Christine Bornes-Varol et Marie-Sol Ortola). *Aliento: La traversée européenne des Proverbia Senecae: de Publilius Syrus à Érasme et au-delà. Aliento 5* (2013). Nancy: Presses Universitaires de Nancy, 2013. ISSN: 978-2-8143-0174-0. 275 pp.

Reviewed by: Delia Macías Fuentes
Universidad de Málaga



El término *Aliento*, que encabeza el título del volumen que nos ocupa, se corresponde tanto a la revista donde se ha publicado, como también a la denominación de un proyecto de investigación iniciado en 2007,¹ fruto de la colaboración entre especialistas de diversas ramas del conocimiento, que responde a un fin concreto: la creación de una base de datos que reúna las fuentes, la transmisión y la posteridad de los enunciados paremiológicos (proverbios, sentencias y máximas) que circularon en las lenguas escritas y habladas por las tres culturas presentes en la Península Ibérica entre los siglos IX y XV. A partir de aquí se propone reevaluar el papel jugado por nuestro país como centro de intercambio cultural de saberes sapienciales, puente entre Oriente y Occidente, durante la Edad Media.

Tradicionalmente los estudios de paremiología se han centrado en la realización de grandes compilaciones o trabajos basados en una única obra, lengua o cultura.² Frente a esto, el proyecto ALIENTO se plantea el rastreo de los paralelismos

¹ Toda la información relativa al proyecto de investigación *Aliento* (su historia, las publicaciones relacionadas con el mismo y los investigadores que participan en él) se encuentra en su página web: www.aliento.eu.

² Salvando la excepción que supone el trabajo pionero de D. Gutas sobre el *Philosophical Quartet*, 1975 (datos facilitados en la página web del proyecto ALIENTO referida en la nota anterior).

intertextuales, totales o parciales, y las conexiones que se establecen entre sí, cruzando para ello textos de diferentes idiomas (latín, hebreo, árabe, español y catalán.). El *corpus* parte de ocho textos emparentados que se transmitieron, como ya hemos dicho, en la Península Ibérica durante la Edad Media, lo que supone 582 págs. o unos 9750 enunciados sapienciales breves aproximadamente. Un estudio de esta índole se enfrenta a dificultades tales como las derivadas de la época o las consideraciones culturales.

Para llevar a cabo su cometido, ALIENTO ha debido contar con la colaboración de investigadores de diferentes disciplinas: informáticos (ATILF), lingüistas y expertos en textos (MSH Lorraine + INALCO y su red internacional de colaboradores). Su labor conjunta dará como resultado una plataforma que, además de ser transferible a otros *corpora* semejantes, dispondrá de anotaciones a los enunciados sapienciales, datos relativos al autor y a la obra, entre otras funciones. Estos textos serán publicados en línea y podrán consultarse en tres idiomas (francés, inglés y español).

Además, ligado al proyecto de investigación, se encuentra la colección *ALIENTO. Échanges sapientiels en Méditerranée*, creada en 2009, para la publicación de los trabajos presentados anualmente relativos al avance del proyecto. Fue en 2010 cuando se lanzó el primer número, y en 2013 aparece el primer volumen de una serie temática, coordinada por miembros del proyecto.

El presente volumen, *Aliento: La traversée européenne des Proverbia Senecae: de Publilius Syrus à Érasme et au-delà*, es el quinto de la serie, coordinado por Marta López Izquierdo, bajo la dirección de Marie-Christine Bornes-Varol y Marie-Sol Ortola (de la colaboración entre ambas surgió el proyecto ALIENTO en 2007).

La introducción (5-13), escrita por Marta López, nos presenta el volumen y nos traza un esbozo de las líneas generales seguidas en el mismo. En cuanto a la colección de sentencias, conocida popularmente como *Proverbia Senecae*, nos advierte desde el principio que fue erróneamente atribuida a Séneca, aprovechando la autoridad que confería su nombre. Las máximas que componen esta serie (unas 700) muestran bien de qué modo se produjo la transmisión de los enunciados sapienciales. Partiendo en la mayoría de los casos de piezas cómicas o *mimi* latinos, el material paremiológico se usó en glosarios, poemas y diálogos, entre otros, llegando incluso a confundirse con los refranes.

El tema de la autoría no tenía en la Antigüedad la misma consideración que hoy en día, de hecho muchas *sententiae* circulaban bajo el nombre de Séneca sin ser realmente suyas. En el caso de los *Proverbia* no será hasta Erasmo cuando se reconozca la identidad de su verdadero creador: Publilio Siro, autor de *mimi*, coetáneo de César. En los últimos años se ha avivado el interés hacia la figura de este autor, como demuestran los trabajos orientados en esta dirección que van desde las nuevas ediciones críticas y traducciones en preparación hasta los estudios recogidos en este volumen.

Posteriormente, la autora de la introducción realiza una completa síntesis de cada uno de los artículos comprendidos en el libro que sirve de gran ayuda al lector. Además, en las páginas finales, se incluyen resúmenes breves de cada capítulo escritos en francés, inglés y español.

En primer lugar, Costas Panayotakis (University of Glasgow), en su artículo “Towards a new critical edition of the *Sententiae* associated with Publilius” (15-50), repasa la biografía de Publilio Siro, basándose en lo que los autores antiguos dijeron sobre él, y actualiza los datos que poseemos actualmente de la transmisión manuscrita de su obra. Por último, añade dos apéndices que complementan el trabajo con los *testimonia* sobre Publilio y con la transcripción completa de sus *sententiae*. Señala que el verdadero nombre de Publilio es *Publilius* o *Publius*, puesto que *Syrus* es un adjetivo que haría referencia a su nacionalidad. Por otra parte, llama la atención sobre el hecho

de que ya desde la antigüedad se le conociera más por sus *sententiae* que por sus *mimi*. En efecto, se valoraba tanto la excelencia de sus máximas que no sólo se usaban en el teatro y en la retórica, sino que incluso fueron incluidas en el currículo escolar por su carácter pedagógico. Finalmente, se analiza también la circulación de sus *sententiae* reunidas en seis colecciones.

Por su parte, Nicole Diouron (Université de Paris Ouest Nanterre, La Défense) investiga la figura de Caecilius Balbus y su presencia en las ediciones de *sententiae* de Publio Siro, en su aportación titulada “Le Pseudo-Caecilius Balbus et Publilius Syrus” (51-78). La discusión acerca de la existencia de Caecilius ha enfrentado desde hace mucho a los estudiosos, así como su papel en la transmisión manuscrita de las *sententiae* de Publio Siro, lo que ha generado confusión en la atribución del material sapiencial a uno u otro. Analiza por este motivo las colecciones Φ y φ .

A continuación el trabajo titulado “Publilian authenticity of the Petronian fragment (*SAT.55*) and metre used by Publilius Syrus”, de Carlo M. Lucarini (Università di Palermo), que se extiende desde la página 79 a la 108, centra su análisis en un pequeño fragmento de 16 versos perteneciente al *Satiricón* de Petronio, cuya autoría ha generado mucha controversia. En contra de la opinión de muchos investigadores, Lucarini se propone demostrar que este poema pertenece a Publio, para lo cual esgrime numerosos argumentos que van dando solidez a su postura. Presta atención a los hábitos culinarios y comidas recogidas en el fragmento. Por ejemplo, la presencia de un ave como la cigüeña, según el autor, prueba que sólo una persona de la época de Publio o más joven podría mencionarlo. Al igual que el hecho de que no se diga nada con respecto al faisán en estos versos se explicaría porque este animal llegó a Roma después de la época de César, posterior, por tanto, a Publio. No obstante, la clave para establecer semejanzas entre las *sententiae* y este breve poema del *Satiricón* la encuentra Lucarini en la métrica, que expone con ejemplos y un extenso análisis.

La tradición medieval francesa de los *Proverbia Senecae* es el tema principal de estudio de Élisabeth Schulze-Busacker (Università degli Studi di Pavia) en su “*Proverbia Senecae en France aux XII^e, XIII^e et XIV^e siècles*” (109-128). La autora repasa la presencia del vasto conjunto de máximas atribuidas no sólo a Publio, sino también citas y *excerpta* de Séneca o Cicerón, entre otros, en textos morales y didácticos franceses (como *Les Proverbes Seneca le Philosophe* o *Les Enseignement Seneca*) y anglo-normandos (*Petit Plet* de Chardri).

Laurette Godinas (Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Universidad Nacional Autónoma de México), en su artículo “La tradición textual de los *Proverbios de Séneca* traducidos y glosados por Pero Díaz de Toledo” (129-160), expone que los *Proverbia Senecae* gozaron de un gran éxito en la época medieval, puesto que su carácter ético y moral era muy celebrado por la mentalidad cristiana imperante. Es más, se conocía más al escritor estoico por estas *sententiae* que por su propia obra. La presencia efectiva de los *Proverbia* en España se produjo más tarde que en el resto de Europa. Habrá que esperar hasta los siglos XIV y XV para encontrar copias en las bibliotecas españolas. Contrastando con esta situación, la traducción de los proverbios al castellano realizada por Pero Díaz de Toledo corrió una suerte muy distinta, convirtiéndose, en palabras de Godinas, en un auténtico *best-seller* de la literatura castellana medieval. Pero Díaz perteneció al círculo del Marqués de Santillana y la traducción fue a petición de Juan II, rey de Castilla. Su producción vería frenada su fama al actuar siempre bajo el mecenazgo de diferentes protectores. No obstante, como ya hemos indicado, su traducción de los *Proverbios de Séneca* será una de las más exitosas del autor, contando con una rica tradición textual (12 manuscritos conservados y 10 ediciones antiguas).

El siguiente trabajo es el de Marta López Izquierdo (Université Paris 8, Vincennes, Saint-Denis), titulado “Patrones sintácticos proverbiales en latín y castellano: equivalencias y reformulaciones” (161-192), donde la autora marca como fin principal el examen de las estructuras formales presentes en la traducción castellana que hizo Pero Díaz de Toledo de los *Proverbia Senecae* y su versión latina original a través de su comparación. Analiza los rasgos lingüísticos y sintácticos, cotejando las muestras existentes en ambas y ejemplificando con ellas sus conclusiones. Indica que, pese a que ha hallado más de 20 estructuras formales diferentes en las colecciones, su foco de interés se centra en dos de los más representados (las estructuras condicionales y las relativas sin antecedente). Como contraposición finaliza con las estructuras declarativas, negativas, la más alejada de la estructura semántica prototípica del proverbio.

Otra de las investigaciones, “Los *Proverbia Senecae* en los *Adagia* de Erasmo” (193-217), nos llega de la mano de Santiago del Rey Quesada (Universität Tübingen), que viene a concluir, de manera general, que la gran aportación de Erasmo fue devolver la autoría de los proverbios, tradicionalmente atribuidos a Séneca, a Publilio Siro. Con anterioridad, otros escritores como Petrarca ya habían cuestionado la pertenencia de estos *proverbia* a Séneca, pero estas sospechas pasaron inadvertidas en la Edad Media. En cuanto a la influencia de Publilio en la obra erasmiana, a pesar de que ésta es mucho menor si la comparamos con la ejercida por otros autores antiguos, sí que podemos ver su presencia en los *Adagia* y en el *Libellus*, por ejemplo, en los comentarios a otros proverbios. Esto se explica por el gusto de Erasmo por el elemento polifónico, tan presente en su producción y que define a los *Adagia* y a los *Colloquia*.

La colaboración de Guillaume Flamerie de Lachapelle (Université de Bordeaux 3), titulada “Les traductions françaises de Publilius Syrus (XVI^e-XX^e siècle)”, que va de la página 219 a la 241, se centra en 22 traducciones francesas de las *sententiae* de Publilio, realizadas entre los años 1557 y 1998, que componen un acervo de naturaleza heterogénea, influidos por las diferentes épocas y diferencias culturales. El carácter moral de los *Proverbia* es la musa inspiradora que llevó a los autores a crear, en verso o en prosa, composiciones que van desde el mero fin pedagógico escolar hasta el fin literario.

Finalmente, Xavier Pascual López (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), en “La pervivencia de las *Mimi Sententiae* de Publilio Siro en el refranero español” (243-264), nos sumerge en un interesante recorrido por el refranero de nuestro país, donde seguimos la pista a la presencia en el mismo de los proverbios de Publilio, a través de numerosos ejemplos que ilustran los comentarios con respecto a la transmisión de los enunciados publilianos a los proverbios españoles. Antes de nada, hay que tener en cuenta el sincretismo que caracteriza al conjunto paremiológico español, que adapta el material sapiencial, tomando elementos de distintas tradiciones y adaptándolos a sus circunstancias sociales y culturales, primando siempre la expresividad y fomentando el optimismo. De esta manera, el autor afirma que la presencia de las sentencias publilianas en la creación del refranero español es evidente, pese a que haya experimentado cambios fonéticos, morfosintácticos y semánticos. Lo que es indudable es que la esencia de las formulaciones originales sigue latente en los enunciados españoles de nuestro refranero.

En resumen, el presente volumen reúne una serie de trabajos que investigan de forma excepcional toda la recepción de los *Proverbia Senecae* y su relación con Publilio Siro en diferentes tradiciones, al mismo tiempo que ofrece innumerables ejemplos y textos que apoyan cada una de las conclusiones de sus colaboradores. Por consiguiente, en sus páginas el lector interesado hallará una completa perspectiva de la figura de Publilio y su obra.